

УДК 000.099.09 + УДК 400.499.41 + УДК 400.499.49

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТАРОСЛАВЯНСКИХ И ДРЕВНЕРУССКИХ
ПОЛИСЕМАНТИЧНЫХ ГЛАГОЛОВ СООБЩЕНИЯ
В ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

© 2012 г.

А.А. Неняева

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

anna_nenyaeva@yahoo.com

Поступила в редакцию 09.12.2011

Предложено сравнительное семантическое сопоставление полисемичных глаголов, общих для старославянского и древнерусского языков. Исследование проведено на примере семантического класса глаголов сообщения, входящих в лексико-семантическую группу глаголов речи.

Ключевые слова: системность лексики, лексико-семантическая группа глаголов речи, семантический класс сообщения, полисемантические глаголы, старославянский язык, древнерусский язык.

Взаимодействие старославянского и древнерусского языка в донациональный период его развития является актуальной проблемой истории русского литературного языка. Обозначенная проблема входит в состав дискуссионных вопросов, касающихся языковой базы древнерусского языка на раннем (XI – XIV вв.) этапе формирования его лексико-семантической системы. Для своего подтверждения концепция самобытности языковой основы древнерусского языка нуждается в исследовании процесса взаимодействия старославянской и восточнославянской речевых стихий в старославянских и древнерусских письменных памятниках рассматриваемого периода. Из всех аспектов названного процесса для исследования избран один, связанный с функционированием общеславянской лексики у южных и восточных славян. Конкретные задачи сосредоточены на изучении семантики глаголов речи в памятниках старославянской (X–XI вв.) и древнерусской (XI–XIV вв.) письменности.

Источником фактического материала послужили следующие историко-лингвистические словари: «Словник индекс и обратный словник к словарю древнерусского языка XI–XIV вв.» С.П. Лопушанской, «Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.», «Материалы для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского (сопоставление проведено Е.М. Шептухиной), «Словарь русского языка XI–XVII вв.» (сопоставление проведено С.П. Лопушанской, Н.А. Тупиковой, Е.М. Шептухиной, Е.В. Терентьевой), «Словарь – индекс русской редакции древнеболгарского языка кон. XI – нач. XII вв.»

Объектом исследования явились глаголы сообщения, входящие в состав лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов речи, объединённые семантическим значением «сообщить кому-либо что-либо о чём-либо».

Этот класс включает двадцать глаголов: *благовествовати, благовестити, възвестити, възвещати, възтрудоити, изповедатися, именовати, льгати, мълвити, наречи, наричися, нарицати, нарицатися, поведати, поведети, провещати, пронаречи, проречи, съказати, сказатися.*

В ходе исследования каждый глагол был проверен по двум словарям – «Старославянскому словарю (по рук. X–XI вв.)» и «Материалам для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского. Необходимо было определить, встречались ли глаголы данного класса в старославянских или древнерусских памятниках письменности, одинаковое ли количество значений было представлено у слова для каждого периода времени.

Результаты исследования приведены ниже в процентном выражении.

Глаголы, представленные как в старославянских, так и в древнерусских памятниках письменности, составляют 70% всей выбранной лексики. Это следующие глаголы: *благовествовати, благовестити, възвестити, възвещати, именовати, льгати, мълвити, наречи, нарицати, поведати, поведети, провещати, проречи, съказати.*

Данный анализ позволяет заключить, что приведённые слова говорят о большой употребительности глаголов, об их постоянном ис-

пользовании в письменных памятниках. Приведем конкретные примеры:

Именовати – *Поусту ю в манастирь женьскихы, именуоужм стааго Николы / Нест. Жит. Феод.* (в значении ‘называть’); *Да отстоупитъ от неправды вьсь именуоужаи имя Гне / Панд. Ант. XI в. (Амф.)* (в значении ‘призывать, признавать’) [3, т. 1, с. 1093]. *Симона егоже именована петра / Зогр., Мар.; Любодееанье же I века нечистота въ вась да не именууетъ сен / Клоц., Евх., Супр.* [2, с. 259].

Лъгати – *Рекоуть вьсакъ зьль гьль на вы, лъжоуще / Остр. Ев.; Никому же не лъжете / Сбор. 1076 г.* [3, т. 2, с. 59]. *Рекоуть вьсякъ зьль глаголъ на вы, лъжоните мене ради / Мт., Зогр., Ас., Сав., Супр.* [2, с. 311].

Мълвити – *Олег же посмеясен и оукори кудесника, рекон: тотъ неправо молвить волъсви, но всё то лъжа есть; конь оумерль, а я живь / Пов. вр. л. 6420 г.* [3, т. 2, с. 201]. *Чьто мълвите I плачете ся / Мт., Зогр., Мар., Ас.; народа мълвьяца / Сав.* [2, с. 330].

Наречи – *нарекоуть имен емоу Еммануиль / Остр. ев.; Како бы хотелъ наречи его / Лук.* [3, т. 2, с. 318]. *емоуже мениши быти безъ отьца, то како дьва отьца нарече / Супр.; пришьдъ бо нареченыи пророкъ къ дроиду / Супр.* [2, с. 352].

Глаголы, не нашедшие отражения в старославянских памятниках письменности, представленные только в древнерусском словаре Срезневского, составляют 25% всей выборки: **изповедатися, наречися, нарицатися, прона-речи, съказатися.**

Слов, представленных только в старославянских памятниках, обнаружено не было.

Наиболее часто указанные глаголы встречаются в Остромировом евангелии. Из приведённых выше примеров также видно, что данные слова употреблялись как в сакральных текстах, так и в памятниках светского содержания, что говорит о расширении сферы употребления выбранной лексики в древнерусский период.

43% глаголов, представленных в обоих словарях, имеет большее количество значений в древнерусских памятниках по сравнению с количеством значений в старославянских. Это глаголы: **именовати, мълвити, наречи, провещати, проречи, съказати.**

Например, рассмотрим глагол **именовати**. В старославянских памятниках он имеет только значение ‘называть’: *Симона его же именована петра / Зогр., Маар.* [2, с. 259], в древнерусских к нему прибавляется ещё два значения: ‘призывать’: *Темь Бцоу тя моудроующе пропове-*

даемъ и пречьстьноюю именуемъ / Мин. 1097 г., и ‘указывать’: *Купиль пань Вятславъ оу веки оу Василя и въ его брата на имя оу Генка и въ ихъ сновце оу Оленка, иже коупиль пань Вятславъ во всехъ трии тожь ту именовании, далъ имъ пань Вятславъ S копъ грошъ веского сребра Грам / Оты 1351г.* [3., т. 1, с. 1093].

Глагол **мълвити** в старославянских памятниках имеет значения ‘шуметь, волноваться’: *Чьто мълвите I плачете ся / Зогр. Мар.,* [2, с. 330] и ‘заботиться, беспокоиться’: *марта мълвааше о мнозе слоужбе / Зогр., Мар., Ас., Сав.* [2, с. 330], в древнерусских у него появляются значения ‘говорить’: *Москолудство вамъ, братие, нелепо имети, ни молвити срамна слова / Поуч. Лук. Жид.* [3., т. 2, с. 201] и ‘доброжелательствовать’ [3., т. 2, с. 201]. Причем значение ‘говорить’, основное для большинства глаголов речи, для **мълвити** не является прямым.

Глагол **наречи** имеет три значения в старославянских памятниках: ‘назвать’: *нарече им – симоноу петръ / Зогр., Мар.,* ‘обозначить, наименовать’: *Имоуже мениши быти безъ отьца то како дьва отьца нарече / Супр.,* ‘установить, назначить’: *Нарече тя господъ патриархоу бытии / Супр.* В древнерусском языке к этим трём значениям прибавляются ещё четыре: ‘упоминать’: *В се же лето иде Всеволожа наречна пре / Пов. Вр. Л. 6597 г.,* ‘призвать в свидетели’: *И пришьель есмь, нарекъ бога и тебе, зане ты еси старей насъ в Володимирихъ внуцехъ / Ип. л. 6656г.,* ‘приказать’: *И совокупи Всеволодъ братью свою на Радосыни, и сложи путь с Бориша дни на Володимера и нарече оба Изяслава оставити дома / Лавр. л. 6654г.,* ‘указать’: *Сь ... наречены и св-тѣи днь / Ирм. ок. 1250 г.*

Глагол **провещати** имеет только одно значение в старославянском – ‘говорить, произносить’: *Провешта гананіе испрѣва / Син.,* в древнерусском у него также появляются значения ‘провозгласить’: *Да разверзу во притчахъ гаданіе мое, провещаю во во языкехъ славу мою / Сл. Дан. Зат.,* и ‘предсказать’: *Бяаше емоу провещано Дхомъ Стыимъ не видети съмрети, доньдеже видиши кръста Гне / Панд. Анд. XI в. л. 10.*

Глагол **проречи**, имеющий в старославянском значение ‘предсказать, проречь’: *яко добре прорече исаие о вась Мар.,* в древнерусском имеет три значения: ‘провозгласить, объявить’ – *Да проповедаю и прорекоуть глсомъ всемъ посадны свои / Мат Бусл.,* ‘сказать, изречь’ – *Прорьци намъ, Хе, кьто есть оударии ты / Остр. ев.,* ‘предсказать, предречь’ – *Гадание въплъщение прорекоша отъ девице твое, Хри-*

сте / Ирм. ок. 1250 г. Заметно, что значению 'предсказать, предречь', которое является прямым в старославянском, в древнерусском отводится лишь третье место.

И глагол **съказати**, имеющий в старославянском шесть значений, в древнерусском имеет пятнадцать.

Далее представлены эти глаголы-полисеманты, объём значений которых расположен по убывающей.

Глагол **съказати** в старославянском языке имеет 6 значений: 'объяснить, означать, говорить, возвещать, указывать, приказать'. В древнерусском **съказати** имеет уже 15 значений: 'сказать, назвать, сообщить, перечислить, выразить, объяснить, истолковать, научить, выказать, показать, указать, показать (на суде), рассказывать, обозначать, преобразовать'. Помимо появления новых значений, некоторые значения в древнерусском вообще утрачиваются, такие как 'возвещать, указывать и приказать'.

Объём полисеманта **наречи** в старославянском равен 3 единицам: 'назвать, обозначить, установить'. В древнерусском этот глагол имеет уже 7 значений: 'назвать, обращаться, упоминать, призвать в свидетели, приказать, указать, назначить'. В древнерусском утрачиваются все значения этого слова, кроме его прямого значения. Глагол **мълвити** в старославянском имеет 2 значения: 'шуметь и заботиться'. В древнерусском к этим двум значениям добавляются значения 'говорить и доброжелательствовать'.

Глагол **именовати** имеет только значение называть в старославянском языке. В древнерусском – ещё и значения 'призывать и указывать'.

Глагол **провещати** имеет одно значение в старославянском: 'говорить'. В древнерусском к нему добавляются ещё два значения: 'провозгласить и предсказать'. Глагол **проречи** также имеет только одно значение в старославянском – 'предсказать'. В древнерусском это значение не утрачивается, но и не остается прямым. Первым значением становится 'провозгласить', вторым – 'сказать', и только потом – 'предсказать'.

Таким образом 43% глаголов в древнерусском языке достаточно бурно развивались в семантическом отношении, активно употреблялись в памятниках письменности, и на них была возложена дополнительная функциональная нагрузка.

Видно, что большинство своих значений глаголы приобрели в древнерусский период существования языка. Можно предположить, что это могло быть связано также с появлением

делового и приказного языка, так как в древнерусском языке мы обнаруживаем глаголы, имеющие значения ограниченной сферы употребления. Это значения 'показать на суде' глагола **съказати**, 'призвать в свидетели' глагола **наречи**. Однако 25% слов имеют большее количество значений в старославянском словаре по сравнению с древнерусским. Это глаголы **възвещати**, **нарицати** и **поведати**.

Глагол **възвещати** имеет значения 'сообщать' и 'проповедовать' в старославянском, в древнерусском же его последнее значение утрачивается.

Глагол **нарицати** в старославянском языке имеет 5 значений: 'называть', 'произносить имя', 'вызывать', 'значить', 'считающийся каким-либо'. В древнерусском все значения, кроме первого, утрачиваются, и добавляется значение 'иметь в виду, разуметь'.

Глагол **поведати** имеет 3 значения в старославянском: 'рассказывать, сообщать', 'возвещать, провозглашать', 'показывать, свидетельствовать'. В древнерусском языке находим только первое значение 'рассказать, сообщить'.

Отсюда можно сделать вывод, что наименее употребительные значения глаголов утрачиваются с течением времени, поскольку активно не используются, а сферы употребления глаголов заметно расширяются.

32% слов сохраняют одинаковое количество значений на протяжении обоих исследуемых периодов времени. Это глаголы **благовестовати**, **благовестити**, **възвестити** и **поведети**.

Приведённое исследование позволяет заключить:

1. Рассмотренная ЛСГ глаголов речи представляет собой структурно-системное образование, включает ряд классов, подклассов, которые объединены по типу иерархической связи и имеют общий семантический признак 'владеть, пользоваться речевой способностью'.

2. Группа глаголов сообщения имеет высокую репрезентацию в следующих словарях: «Старославянский словарь (по рук. X–XI вв.)» и «Материалы для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского. Это говорит о высокой коммуникативной активности и их максимальном выполнении коммуникативных задач.

3. Рассмотренные глаголы по-разному в количественном отношении характеризуются в старославянском и древнерусском языках. Глаголы, не нашедшие отражения в старославянских памятниках письменности, представленные только в древнерусском словаре Срезневского, составляют 25% всей выборки, что указывает на их возможно более позднее происхождение и употребление в

письменности. 43% глаголов, представленных в обоих словарях, имеет большее количество значений в древнерусских памятниках по сравнению с количеством значений в старославянских. Эти цифровые данные указывают как на взаимодействие двух языков, так и на самобытность древнерусского языка.

4. Лексические данные показывают, что взаимодействие старославянского и древнерусского языков на уровне лексики было довольно активным. Вместе с тем, нормы словоупотребления современного русского языка формировались с учетом восточнославянских традиций разговорной речи.

Список литературы

1. Клименко Л.П. Лексико-семантическая система древнерусского глагола и ее отражение в памятниках письменности XI–XIV вв. Горький: Изд-во Горьков. госун-та, 1990. 93 с.
2. Старославянский словарь (по рук. X–XI вв.) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: 1999. 536 с.
3. Срезневский, И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: В 3 т. М.: Знак, 2003. 2205 с.
4. Лопушанская, С.П. Словник индекс и обратный словник к словарю древнерусского языка (XI–XIV вв.) [В 2 т. Т. 1, 564 стр., М., 1988–2001 и след.]. М.: Волгоград, 2002. 478 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990. 340 с.
6. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. М.: Просвещение, 1990. 290 с.
7. Колесов В.В. Древнерусский литературный язык. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. 295 с.
8. Филин Ф.П. Истоки и судьбы русского литературного языка. М.: Наука, 1981. 307 с.
9. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973. 269 с.
10. Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принципы семасиологического описания лексики. М.: Наука, 1986. 312 с.
11. Новиков Л.А. Семантика русского языка. М.: Высшая школа, 1982. 278 с.
12. Никитин В.М. Лексическое значение в слове и словосочетании. Владимир: ВГПИ, 1974. 285 с.
13. Кузнецова Э.В. Русская лексика как система. Свердловск: Изд-во Урал. госун-та, 1980. 316 с.

INTERACTION OF OLD SLAVONIC AND OLD RUSSIAN POLYSEMIC VERBS IN THE HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

A.A. Nenyayeva

The paper presents a comparative semantic study of polysemic verbs that were common to the Old Slavonic and Old Russian languages. The study was based on the example of the semantic class of verbs of communication making part of the lexical-semantic group of speech verbs.

Keywords: vocabulary system structure, semantic group of speech verbs, semantic verb class of communication, polysemic verbs, Old Slavonic language, Old Russian language.